



Thirty-first Sunday after Pentecost Sunday of the Holy Forefathers

Commemoration of the Holy Prophet Daniel and the three Holy Youths: Ananias, Azarias and Misael (600 B.C.); St. Daniel the Confessor (in schema Stephen) of Spain and Egypt (X); New Hieromartys Paisius, abbot of Trnava, Cacak (1814), and Abbacum the deacon (1815), at Belgrade.

*Nativity Fast (St. Philip's Fast):
fish, wine and oil allowed*

30 December, 2018

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle to Colossians 3:4-11

- Col 3:4** When Christ who is your life appears, then you also will appear with him in glory.
Col 3:5 Put to death therefore what is earthly in you: sexual immorality, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry.
Col 3:6 On account of these the wrath of God is coming.
Col 3:7 In these you too once walked, when you were living in them.
Col 3:8 But now you must put them all away: anger, wrath, malice, slander, and obscene talk from your mouth.
Col 3:9 Do not lie to one another, seeing that you have put off the old self with its practices
Col 3:10 and have put on the new self, which is being renewed in knowledge after the image of its creator.
Col 3:11 Here there is not Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free; but Christ is all, and in all.

Неділя Тридцять перша по П'ятидесятниці Неділя Святих Праотців

Помина Пророка Даниїла та трьох отроків: Ананія, Азарія, та Мисаїла (600 років до Р. Хр.); Преподобного Даниїла, сповідника, у схимі Стефана (X століття), в Іспанії та Єгипті.

*Різдвяний піст (Пилипівка):
дозволяється риба, вино і олія*

30 грудня, 2018

Читання *Апостола з Послання* [листа]
Святого Апостола Павла до Колосян 3:4-11

- Кол 3:4** Коли з'явиться Христос, наше життя, тоді з'явитеся з Ним у славі і ви.
Кол 3:5 Отож, умертвіть ваші земні члени: розпусту, нечисть, пристрасть, лиху пожадливість та зажерливість, що вона ідолослуження,
Кол 3:6 бо гнів Божий приходить за них на неслухняних.
Кол 3:7 І ви поміж ними ходили колись, як жили поміж ними.
Кол 3:8 Тепер же відкиньте і ви все оце: гнів, лютість, злобу, богозневагу, безсоромні слова з ваших уст.
Кол 3:9 Не кажіть неправди один на одного, якщо скинули з себе людину стародавню з її вчинками,
Кол 3:10 та зодягнулися в нову, що відновлюється для пізнання за образом Створителя її,
Кол 3:11 де нема ані геллена, ані юдея, обрізання та необрізання, варвара, скита, раба, вільного, але все та в усьому Христос!

*A Holy Scripture reading from The Gospel of
Saint Luke the Apostle 14:16-24*

Luk 14:16 And He said to him, A certain man made a great supper and invited many.

Luk 14:17 And he sent his servant at supper time to say to those who were invited, Come, for all things are now ready.

Luk 14:18 And all with one *consent* began to make excuse. The first said to him, I have bought a piece of ground, I must go and see it. I beg you, have me excused.

Luk 14:19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I am going to test them. I beg you, have me excused.

Luk 14:20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

Luk 14:21 And coming up that servant reported these things to his lord. And the master of the house, being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city and bring in here the poor and the maimed, and the lame and the blind.

Luk 14:22 And the servant said, Lord, *it* is done as you have commanded, and still there is room.

Luk 14:23 And the lord said to the servant, Go out into the highways and hedges and compel *them* to come in, so that my house may be filled.

Luk 14:24 For I say to you that none of these men who were invited shall taste of my supper.

*Читання Святого Письма з Євангелії
святого апостола Луки 14:16-24*

Лк 14:16 Сказав Господь притчу цю: один чоловік справив велику вечерю і запросив багатьох.

Лк 14:17 І під час вечері послав слугу свого сказати запрошеним: ідіть, бо все уже готове.

Лк 14:18 І почали разом одмовлятися всі: перший сказав йому: я купив поле, і мені треба піти й побачити його; прошу тебе вибач мені.

Лк 14:19 І другий сказав: я купив п'ять пар волів, і йду спробувати їх; прошу тебе вибач мені.

Лк 14:20 Ще другий сказав: я оженився, і через те не можу прийти.

Лк 14:21 І вернувшись, слуга той розказав про це своєму господареві. Тоді розгнівавшись, господар сказав слугі своєму: піди хутко на роздоріжжя й вулиці міста і приведи сюди убогих, калік, сліпих і кривих.

Лк 14:22 І сказав слуга: господарю! Зроблено, як ти звелів, та й ще місце є.

Лк 14:23 І сказав господар слугі: вийди на шляхи і загороди та й силуй увійти, щоб повний був дім мій.

Лк 14:24 Бо кажу вам, що ніхто з людей тих запрошених не покоштує моєї вечері, бо багато покликаних, та мало вибраних.

